

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного (корейского) языка

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): ассистент, б.с. Набиева К.М. (Кафедра китаеведения и азиатско-тихоокеанских исследований, Высшая школа востоковедения - Восточный разряд), KriMNabieva@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1	Способен к применению на практике и в научных исследованиях теоретических положений лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации, соблюдать этику и кодекс переводчика при взаимодействии с заказчиком
ПК-3	Способен осуществлять устный перевод, в том числе последовательный перевод и перевод с листа в соответствии с прагматикой коммуникативной ситуации и особенностями дискурса, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Должен знать:

- основные теоретические положения лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации;
- основы делового этикета и профессиональной этики переводчика;
- принципы подготовки к выполнению переводческого задания и осуществления устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Должен уметь:

Должен уметь:

- применять на практике и в научных исследованиях теоретические положения лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации;
- соблюдать нормы профессиональной этики при взаимодействии с заказчиком;
- осуществлять устный перевод, в том числе последовательный перевод и перевод с листа в соответствии с прагматикой коммуникативной ситуации и особенностями дискурса.

Должен владеть:

Должен владеть:

- навыками выбора адекватных коммуникативных стратегий для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов;
- навыками осуществления устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.01.09 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 3 курсе в 6 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 68 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 68 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 31 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 9 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 6 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Тема 1. Введение. Особенности перевода с корейского на русский и с русского на корейский языки.	6	0	0	11	0	0	0	5
2.	Тема 2. Тема 2. Переводческие стратегии и концепции. Грамматические особенности.	6	0	0	11	0	0	0	5
3.	Тема 3. Тема 3. Переводческие стратегии и концепции. Лексические особенности.	6	0	0	11	0	0	0	5
4.	Тема 4. Тема 4. Переводческие стратегии и концепции. Синтаксические особенности.	6	0	0	11	0	0	0	5
5.	Тема 5. Тема 5. Переводческие стратегии и концепции. Ханча.	6	0	0	12	0	0	0	5
6.	Тема 6. Тема 6. Перевод текстов.	6	0	0	12	0	0	0	6
	Итого		0	0	68	0	0	0	31

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Тема 1. Введение. Особенности перевода с корейского на русский и с русского на корейский языки.

Определение понятия перевода. Оригинал и перевод: один текст в разных культурах. Не-возможность точного перевода текста. Роль переводчика как посредника между двумя культурными традициями. Сравнение перевода с корейского на русский язык, выполнение упражнения на слова и грамматику, перевод с русского на корейский язык.

Тема 2. Тема 2. Переводческие стратегии и концепции. Грамматические особенности.

Новая грамматика: прилагательные, сравнение, выбор при сравнении, выражение желания для существительных и глаголов, цель действия, грамматика вежливости, выражение просьбы или указания, предложение помощи, запрет на какое-то действие, объединение двух простых предложений в одно сложное в официальном и разговорном стилях изучаемого языка.

Тема 3. Тема 3. Переводческие стратегии и концепции. Лексические особенности.

Справочная информация и лексика: праздники и достопримечательности Южной Кореи, в городе, железнодорожная станция/вокзал, профессии, тело, болезни, традиционная культура, развлечения, члены семьи, одежда, дорога и направление, быт и хозяйство, традиционные и современные праздники, фильмы и сериалы, трудоустройство.

Тема 4. Тема 4. Переводческие стратегии и концепции. Синтаксические особенности.

Диалоги на тему: "Как прошел праздник?", "Будьте добры, посчитайте отдельно", "Пожалуйста, но Мендона", "Сколько людей в вашей семье?", "Какое у вас хобби?", "Как насчет того, чтобы вместе покушать?", "Где находится банк?", "Как добраться до миграционного центра?". Разбор синтаксических особенностей в отдельных диалогах.

Тема 5. Тема 5. Переводческие стратегии и концепции. Ханча.

Понятие "ханча", употребление ханча в корейском языке раньше и сейчас, значение иеро-глифов (ханча) на темы: люди, семья, числительные (даты, время, номер телефона), экономика и политика. Применение ханча при переводе текстов. Почему важно знать ханча. Распознавание происхождения слов в корейском языке (исконно корейского слово/ханча).

Тема 6. Тема 6. Перевод текстов.

Перевод. Текст на тему "Жизнь в Корее" и выполнение заданий по тексту. Текст на тему "Я переехала на прошлой неделе" и выполнение заданий по тексту". Текст на тему "Письмо родителям" и выполнение заданий по тексту. Текст на тему "Здание, в котором я учусь" и выполнение заданий по тексту. Текст на тему "Фото моей семьи" и выполнение заданий по тексту. Текст на тему "Как добраться до станции Синчон" и выполнение заданий по тексту.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Korean Dictionary online - <http://dic.naver.com/>
 Learn Korean - <http://www.learnkorean.com>
 Study in Korea - <https://www.studyinkorea.go.kr>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Для участия в практических занятиях студенту необходимо иметь при себе учебное пособие, тетрадь. Основным критерием оценки успеваемости студента на практическом занятии является активность студента во время занятия. Студенту необходимо отвечать на вопросы преподавателя, выполнять упражнения, предлагаемые во время практического занятия.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа включает в себя выполнения домашней работы, состоящей из упражнений на пройденную тему. Студенту необходимо выучить наизусть новую лексику и грамматику, повторно изучить текст главы, прочитанный на занятии, составить предложения с использованием новой лексики и грамматики и быть готовым воспроизвести их на практическом занятии. Проверяются навыки чтения, говорения и перевода.
экзамен	Для выполнения лексико-грамматических тестов, включенных в зачет студенту необходимо посещать практические занятия по Практическому курсу перевода второго иностранного (корейского) языка, выполнять домашнее задания. Лексико-грамматические тесты содержат в себе задания на проверку усвоения новой лексики, грамматики и устойчивых выражений.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)".

*Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.01.09 Практический курс перевода второго иностранного
(корейского) языка*

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

1. Васильев, А. А. Как правильно общаться по-корейски: язык социального статуса в Ко-рее: Учебное пособие / Васильев А.А., Гурьева А.А. - СПб:СПбГУ, 2017 - 120 с.: ISBN 978-5-288-05437-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1001440>. - Режим доступа: по подписке.
2. Вишнякова, В.В. Корейский язык: общественно-политический перевод. Начальный уровень : учебник для вузов / В. В. Вишнякова, М. М. Ячник, Д. И. Чон.- Санкт-Петербург : Лань, 2022 - 268 с. - ISBN 978-5-8114-9422-4. - Текст :электронный //Лань: электронно-библиотечная система: <https://e.lanbook.com/book/221249>. - Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Хренов, В. В. Корейский язык: учебное пособие / В. В. Хренов, М. В. Кожевникова, И. А. Мусинова ; науч. ред. В. А. Кузьмин. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Урал, ун-та, 2019 - 80 с. - ISBN 978-5-9765-3887-0 - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1862271>. - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Гурьева, А. А. Читаем по-корейски: пособие по чтению неадаптированных текстов: средний уровень: учебное пособие / А. А. Гурьева, А. А. Васильев. Санкт-Петербург: КАРО, 2017 - 224 с. - ISBN 978-5-9925-1065-2. - Текст: электронный //Лань: электронно-библиотечная система: <https://e.lanbook.com/book/164277>. - Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Корейские сказки, забавные и волшебные. Невеста-улитка. Пособие по чтению: учебное пособие / составитель А. Ден. - Санкт-Петербург : КАРО, 2022 - 128 с. - ISBN 978-5-9925-1571-8. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/308609>. - Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Цыбикова, В. В. Корейский язык. Чтение художественного текста : учебное пособие / В. В. Цыбикова, В. В. Хандархаева. - Улан-Удэ : БГУ, 2019 - 96 с. - ISBN 978-5-9793-1313-9. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/154252>. - Режим доступа: для авториз. пользователей

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.01.09 Практический курс перевода второго иностранного
(корейского) языка*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.